

προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἤκον μὲν ἀπροσδοκῆτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δειπνῶν τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαιεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῆ· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην. καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθῶν, ἵνα παύσῃται κλαῖον. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν¹ ἀσμένῃ με ἑορακῦῖα ἤκοντα διὰ χρόνου². ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμενη καὶ ἐκέλευον αὐτὴν ἀπιέναι, “ἵνα σύ γε” ἔφη “πειράσ³ ἐνταῦθα τὴν παιδίσκη· καὶ πρότερον δὲ μεθύων εἶλκες αὐτήν.” κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιούσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίξειν, καὶ τὴν κλείν ἐφέλκεται. κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ’ ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἤκων ἐξ ἀγροῦ. ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἤκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέωξεν. ἐρομένου δέ μου τί αἱ θύραι νύκτωρ ψοφοίεν, ἔφασκε τὸν λύχρον ἀποσβεσθῆναι τὸν παρὰ τῷ παιδίῳ, εἶτα ἐκ τῶν γείτόνων ἐνάψασθαι. ἐσιώπων ἐγὼ καὶ ταῦτα οὕτως ἔχειν ἠγούμην. ἔδοξε δέ μοι, ὦ ἄνδρες, τὸ πρόσωπον ἐψιμυθιωσθαι, τοῦ ἀδελφοῦ τεθνεώτος⁴ οὐπῶ τριάκονθ’ ἡμέρας· ὅμως δ’ οὐδ’ οὕτως οὐδὲν εἰπὼν περὶ τοῦ πράγματος ἐξεληθὼν ὠχόμην ἔξω σιωπῆ.

All extra readings assume the vocabulary, morphology, and syntax of the entire book. Vocabulary guidance is given for words not assigned in the book.

¹ ὡς ἂν goes with the participle ἑορακῦῖα in the sense *as if*; the modal participle suggests potentiality (*just as she would do if she had...*); see U34.8.

² The prepositional phrase διὰ χρόνου features an idiomatic use of διὰ + gen. in expressions of space or time, highlighting the end of an interval rather than the stretch of time from beginning to end: *after an interval, after some time*.

³ The verb πειράω here takes an acc. object in the sense *try to have your way with* (not exactly *try to rape*: we would call it rape, but in a slave-owning society a slavewoman had no legal protection from the sexual advances of a free male of the household; in this case only the social pressure on a husband not to insult his wife in their own house might have been a deterrent—with the inhibition reduced when he was drunk).

⁴ For this form, see U39.5.b. The point of this phrase is that during the initial period of mourning for a relative’s death, a female customarily eschewed dressing up in finery and cosmetics.

ἀγρός, -οῦ, m., *field, countryside* [Athenian farmers often had arable plots in the countryside but a house in the town and might spend several days away from the city working their fields.]

ἀνοίγω (ἀνα), aor. ἀνέωξα, *open*

ἀποσβέννυμι (ἀπο), aorist pass. ἀπεσβέσθην, *extinguish*

ἀπροσδόκητος, -ον, *unexpected*

ἄσμενος, -η, -ον, *delighted, glad* (nom. adj. often translated in English with an adverb) [in contexts of relief and cessation of worry, sadness, or the like]

βοάω, *shout, cry* [denominative verb from βοή, -ης, f., *shout, cry*]

γείτων, -ονος, m., *neighbor*

δυσκολαίνω, *fuss, be peevish*

ἔλκω, *pull, drag*, (here) *paw, manhandle, sexually assault*

ἐνάπτω (ἐν), aor. ἐνήψα, *kindle*; (mid.) *get a light* (understand *she* or *someone from the house* as the subject of the infinitive)

ἔνδον, (adv.) *inside*

ἐνθυμέομαι (ἐν), *regard, pay attention to* + gen. (thus οὐδὲν is adverbial acc., not object)

ἔξω, (adv.) *outside*

ἐπίτηδες, *for the purpose, deliberately*

ἐφέλκω (ἐπι), (mid.) *draw to oneself* (here of engaging the locking mechanism)
 θεράπεινα, -ης, f., *servant-girl, slavewoman*
 κἀγώ, contraction of καὶ ἐγώ
 καθεύδω (κατα), *καθευδήσω, sleep*
 κλαίω, *weep, cry*
 κλείς, κλειδός (acc. κλειῖν), f., *key, locking bolt*
 λυπέω, *cause pain to, hurt*
 λύχνος, -ου, m., *oil-lamp*
 μεθύω, *be drunk*
 νύκτωρ, (adv.) *at night, during the night*
 οἴχομαι, *go off, go away* (often idiomatically accompanied by a pleonastic participle of another verb denoting departure)
 οὔπω, (adv.) *not yet* [cf. *πω, ever yet, and μήπω, and emphatic never yet οὐδέπωποτε*]
 παιδίσκη, -ης, f., *slavegirl*
 παίζω, *be playful, joke*
 πρόειμι (προ), *advance, go forward*
 προσποιέομαι (προς), *pretend (+ inf.)*
 προστίθημι (προς), *apply to, attach, (here) close*
 πρόσωπον, -ου, n., *face*
 σιωπάω, *be silent, say nothing* [denominative verb from the following item]
 σιωπή, -ῆς, f., *silence*
 τιτθός, -οῦ, m., *breast*
 ὑπονοέω (ὑπο), *feel suspicion*
 φάσκω, *say* [used especially in imperfect and present participle; root of *φημί* + inceptive -σκω]
 ψιμυθιώω, perf. mid./pass. ἐψιμυθίωμαι, *paint with white lead* (a facial cosmetic), “*make up*”
 ψοφέω, *make a noise* [denominative verb from ψόφος, -ου, m., *sound* (often used doors)]